

文學經典：提高與普及——李健吾對《包法利夫人》的譯文修訂

馬曉冬 MA Xiaodong

北京外國語大學

作家對自身作品在不同版本中的修改已逐漸成為作家研究與文學史研究中不可忽視的論題，但文學譯者對其譯作的修訂，以及其中所反映的時代及個人翻譯取向的變遷，卻仍未受到足夠關注。本文即聚焦於李健吾在新中國成立後對民國時期出版的舊譯《包法利夫人》所進行的全面修訂。論文首先借助具體的文本比照，總結李健吾 1958 年版《包法利夫人》譯文的修訂特征，結合譯者本人的文藝思想及翻譯思想，探討新中國成立後的漢語規範化以及讀者大眾化對譯本修訂的影響；同時通過這一個案思考新中國成立初期外國文學名著經典翻譯中提高與普及兼顧的目標，理解其對作品經典化的意義。